

# HÄNSEL UND GRETEL

Humperdick

Vorspiel

Ouverture

## 1. AKT

## ACTE I

### *Erstes Bild*

### *Premier tableau*

#### Daheim

#### Dans la chaumière

*Une pièce de faibles dimensions et pauvrement meublée. Dans le fond, une porte basse, et à côté une petite fenêtre donnant sur la forêt. A gauche un fourneau surmonté d'une cheminée. Aux murs sont accrochés des balais de différentes tailles.*

#### - Erste Szene

#### - Scène 1

*Hansel et GreteI sont assis l'un en face de l'autre, le premier près de la porte, occupé à attacher des balais et la seconde, près du fourneau, tricotant des chaussettes)*

#### **Gretel**

Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh?  
Die Gänse gehen barfuß  
und haben kein Schuh!  
Der Schuster hat's Leder,  
kein Leisten dazu,  
drum kann er den Gänslein  
auch machen kein...

#### **Hänsel**

Ei, so geh'n sie halt barfuß!

#### **Gretel**

... Schuh!

#### **Hänsel**

Eia popeia, das ist eine Not!  
Wer schenkt mir einen Dreier  
zu Zucker und Brot?  
Verkauf ich mein Bettlein  
und leg' mich aufs Stroh,  
sticht mich keine Feder  
und beißt mich kein ...

#### **Gretel**

Ei, wie beißt mich der Hunger!

#### **Hänsel**

... Floh!

Ach, käm' doch die Mutter nun endlich nach Haus!

#### **Gretel**

Ach ja, auch ich halt's kaum noch vor Hunger aus!

#### **Hänsel**

Seit Wochen nichts als trocken Brot;  
ist das ein Elend! Potz schwere Not!

#### **Gretel**

Still, Hänsel, denk daran, was Vater sagt  
wenn Mutter manchmal so verzagt:  
„Wenn die Not aufs höchste steigt,  
Gott der Herr die Hand euch reicht!“

#### **Hänsel**

Jawohl, das klingt recht schön und glatt,  
aber leider wird man davon nicht satt!  
Ach, Gretel, wie lang ist's doch schon her,  
daß wir nichts Gut's geschmauset mehr?  
Eierfladen und Butterwecken,  
kaum weiß ich noch, wie die tun schmecken.  
Ach, Gretel, ich wollt'...

#### **Gretel**

Still, nicht verdrießlich sein!  
Gedulde dich fein, sieh freundlich drein!  
Dies lange Gesicht - Hu, welcher Graus!  
Siehst ja wie der leibhaftige

#### **Gretel**

Suzon, jolie Suzon, quel est ce bruit dans la paille?  
Les oies vont pieds nus,  
sans chaussures!  
Le cordonnier a du cuir,  
mais bientôt le cuir vient  
à manquer et il ne peut pas fabriquer  
de chaussures pour les ...

#### **Hänsel** (*l'interrompant*)

Eh bien, qu'elles aillent pieds nus!

#### **Gretel**

...petites oies!

#### **Hänsel** (*continuant*)

Holà, holà, je suis bien à plaindre!  
Où trouverai-je un sou  
pour acheter du sucre et du pain?  
Si je vendais mon petit lit  
et me couchais sur la paille,  
je ne serais plus piqué  
par les plumes ni rongé ...

#### **Gretel** (*l'interrompant*):

Oh, je suis rongée par la faim!

#### **Hänsel** (*continuant*)

...par les mouches!  
(*il jette son ouvrage et se lève.*)  
Ah, si seulement Maman rentrait bientôt!

#### **Gretel** (*se levant*)

Ah, oui, moi aussi je meurs de faim!

#### **Hänsel**

Depuis des semaines, rien d'autre que du pain sec;  
quelle misère! Comme c'est dur!

#### **Gretel**

Allons, Hansel, songe à ce que dit Papa  
lorsque Maman perd courage parfois:  
«Lorsque la misère est à son comble,  
notre Seigneur Dieu nous tend la main!»

#### **Hänsel**

Oui, c'est bien joli tout cela.  
mais cela ne remplit pas le ventre!  
Ah, Gretel, combien de temps s'est écoulé  
depuis notre dernier bon repas?  
Omelettes, petits pains briochés,  
je me souviens à peine de leur goût.  
Ah, Gretel, comme j'aimerais ...

#### **Gretel** (*le faisant taire*)

Chut, chasse ta mauvaise humeur!  
Prends patience et calme-toi!  
Ce long visage ... oh, quelle horreur!  
On dirait un vrai grincheux!

- Hänsel und Gretel -

*(Elle s'empare d'un balai)*

Griesgram aus!  
Griesgram hinaus, fort aus dem Haus!  
Ich will dich lehren,  
Herz zu beschweren,  
Sorgen zu mehren,  
Freuden zu wehren!  
Griesgram, Griesgram, gräulicher Wicht!  
Griesiges, grämiges Galgengesicht  
Packe dich, trolle dich, schäbiger Wicht

Au loin, grincheux,  
hors d'ici! hors de la maison  
Je vais t'apprendre  
à alourdir les cœurs,  
à causer des soucis  
et à gâter les plaisirs!  
Grincheux, grincheux, vilaine créature,  
mine patibulaire, morose, renfrognée!  
File, décampe, créature du diable!

*(saisissant lui aussi le balais)*

**Hänsel**  
Griesgram hinaus!

**Hänsel**  
Hors d'ici, grincheuse!

**Gretel**  
Griesgram hinaus!

**Gretel**  
Hors d'ici, grincheux!

**Hänsel**  
Halt's nicht mehr aus!

**Hänsel**  
Il y en a assez!

**Gretel**  
Fort aus dem Haus!

**Gretel**  
File loin de la maison

**Hänsel**  
Immer mich ...

**Hänsel**  
Toujours ...

**Gretel**  
Knurrt auch der Magen,  
werd nicht verzagen,  
nicht darnach fragen,  
schnell dich verjagen!

**Gretel**  
Et même si mon estomac réclame,  
je ne me laisserai pas décourager,  
je n'y ferai pas attention  
et je te chasserai d'ici!

**Hänsel**  
... plagen,  
Hungertuch benagen!  
Muß ja verzagen,  
kann's nicht vertragen!  
Griesgram,...

**Hänsel**  
....je souffre,  
et j'endure la faim!  
Je perds courage,  
je n'en peux plus!  
Grincheuse, ...

**Beide**  
... Griesgram, Griesgram,  
gräulicher Wicht,  
griesiges, grämiges Galgengesicht,  
packe dich, trolle dich....

**Ensemble**  
...grincheux, grincheuse,  
vilaine créature,  
mine patibulaire, morose, renfrognée!  
File, décampe, ...

**Gretel**  
... schäbiger Wicht!

**Gretel**  
... créature du diable!

**Hänsel**  
... du Wicht!

**Hänsel**  
.... du diable!

**Gretel**  
So recht! Und willst du nun nicht mehr klagen  
so will ich dir auch ein Geheimnis sagen!

**Gretel**  
C'est ça! Et si tu cesses de te plaindre,  
je te confierai un secret.

**Hänsel**  
Ein Geheimnis! Wird wohl was Rechtes sein!

**Hänsel**  
Un secret? J'espère que c'est une bonne nouvelle!

**Gretel**  
Ja, hör nur, Brüderchen, darfst dich schon freu'n!  
Guck her in den Topf: Milch ist darin,  
die schenkte uns heute die Nachbarin.  
Die Mutter kocht uns, kehrt sie nach Haus,  
gewiß einen leckeren Reisbrei draus.

**Gretel**  
Oui, écoute, petit frère, réjouis-toi!  
Regarde dans cette cruche: il y a du lait  
que la voisine nous a donné aujourd'hui.  
Et Maman, lorsqu'elle sera de retour,  
nous fera certainement un délicieux gâteau de riz.

**Hänsel**  
Reisbrei! Hei!

**Hänsel***(avec allégresse)*  
Un gâteau de riz! Hourra!

Reisbrei, Reisbrei, herrlicher Brei!  
gibt's Reisbrei, da ist Hänsel dabei!  
Wie dick ist der Rahm auf der Milch, laß schmecken!

*(il se met à danser de joie.)*

Un gâteau de riz, un bon gâteau de riz,  
Quand il y a du riz, Hansel n'est jamais loin!  
Voyons, est-ce qu'il y a beaucoup de crème à la surface?  
*(Il suce son doigt qu'il a trempé dans la crème.)*

Herrjemine! den möcht' ich ganz verschlecken!

Petit Jésus! je pourrais l'avaler sur-le-champ!

**Gretel**  
Wie Hänsel, naschen? Schämst du dich nicht?

**Gretel**  
Allons, Hänsel! Gourmand! N'as-tu pas honte?  
*(lui tapant sur la main)*

Fort mit den Fingern, du naschhafter Wicht!  
Und jetzt an die Arbeit zurück, geschwind!  
Daß wir bei Zeiten fertig sind!  
Kommt Mutter heim und wir taten nicht recht,

Enlève tes doigts d'ici, vilain gourmand!  
Et retourne au travail, vite!  
que nous finissions à temps!  
Si jamais Maman revient pendant que nous fainéantons,

- Hänsel und Gretel -

dann weißt du geht's den Faulpelzen schlecht!

**Hänsel**

Arbeiten? Wo denkst du hin,  
danach steht mir nicht mein Sinn.  
Immer mich plagen, fällt mir nicht ein,  
jetzt laß uns tanzen und fröhlich sein.

**Gretel**

Tanzen! Tanzen! Das wär' auch mir eine Lust!  
Dazu ein Liedchen aus voller Brust!  
Was uns die Muhme gelehrt zu singen:  
Tanzliedchen soll jetzt lustig erklingen!  
Brüderehen, komm tanz mit mir,  
beide Händchen reich' ich dir,  
einmal hin, einmal her,  
rund herum, es ist nicht schwer!

*(Hänsel suit ces reommandations, mais sans grand succès.)*

**Hänsel**

Tanzen soll ich armer Wicht,  
Schwesterchen, und kann es nicht.  
Darum zeig mir, wie es Brauch,  
daß ich tanzen lerne auch!

**Gretel**

Mit den Füßchen tapp tapp tapp,  
mit den Händchen klapp klapp klapp,  
einmal hin, einmal her,  
rund herum, es ist nicht schwer!

**Hänsel**

Mit den Füßchen usw.  
...'rum, es ist nicht schwer!

**Gretel**

Ei, das hast du gut gemacht!  
Ei, das hätt' ich nicht gedacht!  
Seht mir doch den Hänsel an,  
wie der tanzen lernen kann!  
Mit dem Köpfchen nick nick nick,  
mit dem Fingerehen tick tick tick,  
einmal hin, einmal her,  
rund herum, es ist nicht schwer!

**Hänsel**

Mit dem Köpfchen usw.  
...'rum, es ist nicht schwer!

**Gretel**

Brüderehen, nun gib mal acht,  
was die Gretel weiter macht!  
Laß uns Arm in Arm verschränken,  
unsre Schrittehen paarweis' lenken!  
Komm!

*(Elle prend le bras de Hansel.)*

**Hänsel**

Ich liebe Tanz und liebe Fröhlichkeit,  
bin nicht gern allein,...

**Beide**

Ich bin kein Freund von Leid und Traurigkeit,  
und fröhlich will ich sein!  
Ich liebe Tanz usw.

*(Elle laisse Hansel se débrouiller, dansant autour de lui)*

**Gretel**

Tra la la, la la la usw.  
Drehe dich herum, mein lieber Hänsel,  
dreh dich doch herum, mein lieber Hans!  
Komm her zu mir, komm her zu mir zum Ringelreigentanz!

**Hänsel**

Geh weg von mir, geh weg von mir,  
ich bin der stolze Hans!  
Mit kleinen Mädchen tanz' ich nicht,  
das ist mir viel zu dumm!

**Gretel**

tu sais très bien ce qui se passera!

**Hänsel** *(plongeant la main dans ses poches)*

Travailler? Que crois-tu donc?  
Je n'en ai pas la moindre envie.  
J'en ai assez de me tourmenter;  
maintenant j'ai envie de danser et de m'amuser.

**Gretel**

Danser! Danser! Quelle bonne idée!  
Et si l'on chantait à pleine poitrine?  
Te souviens-tu de la chanson que notre tante  
nous a apprise? Entonnons-la gaiement!  
Petit frère, viens danser avec moi,  
prends mes deux mains!  
Un pas en avant, un pas en arrière,  
et puis un tour. Rien de plus facile!

**Hänsel**

Pauvre de moi, qui ne sais pas danser,  
qui ne peux pas danser, petite sœur.  
Montre-moi comment on s'y prend,  
afin que moi aussi je sache danser!

**Gretel**

De ton pied tu tapes, tapes, tapes,  
dans tes mains tu frappes, frappes, frappes,  
un pas en avant, un pas en arrière,  
et puis un tour. Rien de plus facile!

**Hänsel**

De ton pied etc.  
...Rien de plus facile!

**Gretel**

Hé, c'était parfait!  
Hé, je ne l'aurais pas cru!  
Voyez donc comme Hansel  
est doué pour la danse!  
De la tête tu fais oui-da, oui-da,  
de tes doigts tu fais clac, clac, clac;  
un pas en avant, un pas en arrière,  
et puis un tour. Rien de plus facile!

**Hänsel**

De la tête etc.  
....Rien de plus facile!

**Gretel**

Petit frère, fais bien attention maintenant  
à ce que Gretel va te montrer!  
Avançons-nous bras dessus bras dessous  
et accordons nos pas!  
Viens!

**Hänsel**

J'aime la danse et j'aime la gaieté;  
la solitude me pèse....

**Ensemble**

Je n'aime ni la douleur ni la tristesse,  
ce que je recherche, c'est la gaieté!  
J'aime la danse etc.

**Gretel** *(le poussant)*

Tralala, la la la etc...  
Tourne encore et encore, mon cher Hansel,  
tourne encore, mon cher Hans!  
Approche-toi de moi, approche et formons une ronde!

**Hänsel**

Eloigne-toi, éloigne-toi,  
je suis le fier Hans!  
Je ne danse pas avec les petites filles,  
j'aurais l'air bien trop bête!

**Gretel**

- Hänsel und Gretel -

Geh, stolzer Hans, geh, dummer Hans,  
ich krieg' dich doch herum.

Tra la la, la la la usw.

Drehe dich herum, mein lieber Hänsel,  
dreh dich doch herum, mein lieber Hans!

**Hänsel**

Tra la la, la la la usw.  
Ach, Schwesterlein, ach, Gretelein,  
du hast im Strumpf ein Loch!

**Gretel**

Ach, Brüderlein, ach, Hänselein,  
du willst mich hänseln noch?  
Mit bösen Buben tanz' ich nicht,  
das wär' mir viel zu dumm!

**Hänsel**

Nicht böse sein, lieb' Schwesterlein,  
ich krieg' dich doch herum!

*(Ils dansent l'un autour de l'autre, comme auparavant)*

**Gretel**

Tra la la, la la la usw.  
Drehe dich herum usw.

**Hänsel**

Tra la la usw.

**Beide**

Tanz lustig, heissa, lustig tanz,  
laß dich's nicht gereu'n!  
Und ist der Strumpf auch nicht mehr Schuh ganz....

**Gretel**

... die Mutter strickt dir'n neu'n!

**Hänsel**

... der Schuster flickt dir'n neu'n!  
Tra la la usw.

**Gretel**

Drehe dich herum usw.

**Hänsel**

... tra la la usw.

**Beide**

Tra la la usw.

*(Ils tournent en rond le plus vite possible, jusqu'à qu'ils finissent par perdre l'équilibre et roulent ensemble sur le plancher. La porte s'ouvre à cet instant et leur mère entre. Les enfants se relèvent précipitamment.)*

- Zweite Szene

**Die Mutter**

Holla!

**Gretel**

Die Mutter!

**Hänsel**

Himmel, die Mutter!

**Die Mutter**

Was ist das für eine Geschichte!

**Gretel**

Der Hänsel...

**Hänsel**

Die Gretel...

**Gretel**

... er wollte...

**Hänsel**

Très bien, fier Hans, très bien, stupide Hans,  
je te revaudrai ça.

*(Elle danse autour de lui comme précédemment)*

Tralala, la la la etc....

*(et le pousse.)*

Tourne encore et encore, mon cher Hansel,  
tourne encore, mon cher Hans!

**Hänsel** *(dansant autour de Gretel):*

Trala la, la la la....etc  
...Ah, petite sœur, ah, petite Gretel,  
tu as un trou à ta chaussette!

**Gretel**

Ah, petit frère, ah, petit Hans,  
tu veux donc me taquiner?  
Je ne danse pas avec les vilains garçons,  
j'aurais l'air bien trop bête!

**Hänsel**

Ne sois pas fâchée, chère petite sœur,  
je te revaudrai ça!

**Gretel**

Tralala, la la la....etc.  
Tourne encore etc.

**Hänsel**

Tra la la etc.....

**Ensemble**

Dansons gaielement, hurra, dansons gaielement,  
oublions les ennuis!  
Et si mes chaussettes/chaussures sont trouées....

**Gretel**

....Maman t'en tricoter de nouvelles!

**Hänsel**

....le cordonnier t'en fabriquera de nouvelles!  
Tra la la etc.

**Gretel**

Tourne encore etc.

**Hänsel**

..trala la etc.

*(Puis ils se prennent par les mains)*

**Ensemble**

Tra la la etc...

- Scène 2

**La Mère**

Eh bien!

**Gretel**

Notre mère!

**Hänsel**

Ciel notre mère!

**La Mère**

Que se passe-t-il ici?

**Gretel**

C'est Hänsel....

**Hänsel**

C'est Gretel.....

**Gretel**

...il voulait ...

**Hänsel**

- Hänsel und Gretel -

... ich sollte.....

.....je devais ...

*(La mère fait quelques pas en avant, se débarrasse de sa botte et s'assoit.)*

**Die Mutter**

Wartet, ihr ungezogenen Wichte!  
Nennt ihr das Arbeit, johlen und singen?  
wie auf der Kirmes tanzen und springen?  
Indeß die Eltern vom frühen Morgen  
bis in die Nacht sich mühen und sorgen.

Daß dich!  
Laßt sehn, was habt ihr beschickt?

Wie, Gretel? den Strumpf nicht fertig gestrickt?  
Und du, du Schlingel, in all' den Stunden  
nicht mal die wenigen Besen gebunden?  
Ihr unnützes Volk, den Stock will ich holen  
und euch den Faulpelz weidlich verschlen!

*(Dans sa précipitation à vouloir attraper ses enfants, elle renverse la cruche de lait, qui tombe de la table et se brise sur le sol.)*

Jesses!  
nun auch den Topf noch zerbrochen!

Was nun zum Abend kochen?

*(Elle jette un regard sur sa jupe, trempée de lait. Hansel laisse échapper un glossement.)*

Was! Bengel, lachst mich noch aus?

*(Armée de son bâton, elle se lance à la poursuite de Hansel, qui s'échappe par la porte ouverte.)*

Wart, kommt nur der Vater nach Haus!

*(Elle décroche brutalement un panier du mur et le met entre les mains de Gretel)*

Marsch! Fort in den Wald!  
Dort sucht mir Erdbeeren! Wird es bald?  
Und bringt ihr den Korb nicht voll bis zum Rand,  
so hau' ich euch, daß ihr fliegt an die Wand!

*(Les enfants se dirigent en courant vers le bois. Leur mère épuisée, s'assoit à ta table)*

Da liegt nun der gute Topf in Scherben!  
Ja, blinder Eifer bringt immer Verderben!

*(se tordant les mains)*

Herr Gott, wirf Geld herab!

*(pleurant)*

Nichts hab' ich zu leben,  
kein Krümmchen den Würmern zu essen zu geben!  
Kein Tröpfchen im Topfe,  
kein Krüstchen im Schrank,  
schon lange nur Wasser zum Trank!

*(s'appuyant la tête sur son bras)*

Müde bin ich, müde zum Sterben!  
Herrgott, wirf Geld herab!

**La Mère**

Attendez, vilains garnements!  
Chanter, hurler, danser et sauter comme si c'était  
jour de fête, c'est cela que vous appelez travailler?  
Alors que vos parents se tuent  
à la tâche du matin jusqu'au soir?

Voilà pour toi!  
Montrez-moi ce que vous avez fait aujourd'hui!

et toi. Gretel? Tu n'as fini là chaussette?  
Et toi, toi, polisson, durant tout ce temps  
tu n'as même pas attaché ces quelques balais?  
Paresseux, je vais aller chercher mon bâton  
et vous rosser comme il faut!

*(elle renverse la cruche de lait, qui tombe de la table et se brise sur le sol.)*

Mon Dieu!  
A présent j'ai cassé la cruche!

*(Elle pleure)*

Que nous reste-t-il pour le souper?

*(Hansel laisse échapper un glossement.)*

Quoi, vaurien, tu te moques de moi?  
*(Hansel, qui s'échappe par la porte ouverte.)*

tu verras, lorsque ton père rentrera!

*(Elle décroche brutalement un panier du mur et le met entre les mains de Gretel)*

Que je ne vous voie plus! Allez dans les bois  
chercher des fraises! Plus vite que ça!  
Et si vous ne rapportez pas un plein panier de fruits,  
je vous battrai comme vous n'avez jamais été battus!

*(Leur mère épuisée, s'assoit à ta table)*

Voilà ma cruche réduite en morceaux!

Oui, la colère n'amène jamais rien de bon!

*(se tordant les mains)*

Seigneur Dieu, envoie-nous de l'argent!

*(pleurant)*

Je n'ai rien pour vivre,  
pas une miette à donner aux enfants!  
Pas une goutte dans ma cruche,  
pas une croûte dans le placard!  
Rien que de l'eau à boire!

*(s'appuyant la tête sur son bras)*

Je suis fatiguée, fatiguée à mourir!  
Seigneur Dieu, envoie-nous de l'argent!

*(Elle pose sa tête sur ses bras et s'endort.)*

- Dritte Szene

- Scène 3

*(On entend une voix dans le lointain.)*

**Stimme des Vaters**

Ral-la-la-la, ral-la-la-la,  
heiße Mutter, ich bin da!  
Ral-la-la-la, ral-la-la-la,  
bringe Glück und Gloria!

Ach, wir armen, armen Leute,  
alle Tage so wie heute:  
In dem Beutel ein großes Loch,  
und im Magen ein größ'eres noch.  
Ral-la-la-la, ral-la-la-la,  
Hunger ist der beste Koch!  
Ral-la-la, ral-la-la-la-la,  
Hunger ist der beste Koch!

*(Le marchand de balais se montre à la fenêtre, puis, fort guilleret entre dans la chaumière, un panier sur le dos)*  
Ja, ihr Reichen könnt euch laben,  
wir, die nichts zu essen haben,  
nagen ach, die ganze Woch',  
sieben Tag' an einem Knoch'!  
Ral-la-la-la usw.

Ja, ja, der Hunger kocht schon gut,  
sofern er kommandieren tut;  
allein, was nützt der Kommandör,  
fehlt auch im Topf die Zubehör?  
Ral-la-la-la, ral-la-la-la,  
Kümmel ist mein Leiblikör!  
Ral-la-la-la-la, ral-la-la-la-la,

*(Il s'approche en dansant et en titubant de sa femme endormie qu'il embrasse vigoureusement)*

**La voix du père**

Rai-la-la-la, rai-la-la-la,  
ohé, femme, je suis là!  
Rai-la-la-la, rai-la-la-la,  
j'amène le bonheur et la joie!

*(plus près)*

Ah, pour nous autres, pauvres gens,  
tous les jours se ressemblent;  
et si notre bourse est vide,  
notre estomac l'est bien plus encore.  
Rai-la-la-la, rai-la-la-la,  
la faim est le meilleur cuisinier!  
Rai-la-la, rai-la-la-la-la,  
la faim est le meilleur cuisinier!

Oui, vous, les riches, vous faites bombance,  
alors que nous, qui n'avons rien à manger,  
grignotons le même os toute la semaine,  
sept jours sur sept!  
Rai-la-la, etc.  
Oui, oui, la faim est sans doute une bonne chose  
quand on peut lui obéir;  
mais à quoi bon commander  
quand les assiettes sont vides?  
Rai-la-la-la. rai-la-la-la,  
le kummel est ma liqueur de prédilection!  
Rai-la-la-la-la, rai-la-la-la, (

- Hänsel und Gretel -

Mutter, schau, was ich bescher'!

**Die Mutter**

Ho ho! Wer speck-specktakelt mir da im Haus  
und ral-la-la-lakelt aus'm Schlaf mich heraus?

**Der Vater**

I wo! Das tolle Tier im Magen hier,  
das bellte so, das glaube mir!  
Ralla-la, ral-la-la-la,  
Hunger ist ein tolles Tier!  
Rallala-la, rallalala-la,  
beißt und kratzt, das glaube mir!

**Die Mutter**

So, so! Das tolle Tier, es ist wohl schier  
stark angezecht, das glaube mir!

**Der Vater**

Nun ja! 's war heut' ein heiterer Tag,  
fandst du nicht auch, lieb' Weib?

*(Il va pour l'embrasser.)*

**Die Mutter**

Ach geh!  
Du weißt, nicht leiden mag ich Wirtshaus-Zeitvertreib!

**Der Vater**

Auch gut!

So seh'n wir, wenn's beliebt,  
was es für heut' zu schmausen gibt!

**Die Mutter**

Höchst einfach ist das Speiseregister,  
der Abendschmaus, zum Henker ist er!  
Teller leer, Keller leer,  
und im Beutel ist gar nichts mehr!

**Der Vater**

Ral-la-la-la, ral-la-la-la,  
lustig, Mutter, bin auch noch da,  
bringe Glück und Gloria!

*(Il saisit son panier, dans lequel il fouille.)*

Schau, Mutter,  
wie gefällt dir dies Futter?

**Die Mutter**

Mann, Mann, was seh' ich! Speck und Butter,

*(elle l'aide à tout)*

Mehl und Würste - vierzehn Eier -  
(Mann, die sind jetztunder teuer!)  
Bohnen, Zwiebeln, und - Herrjeh!! -  
gar ein Viertelpfund Kaffee!

*(le père renverse le panier, une bonne quantité de pommes de terre roule à terre. Puis il prend sa femme par le bras et danse avec elle.)*

**Der Vater**

Ral-la-la-la, ral-la-la-la,  
ral-la-la-la-la, hop-sas-sa,  
heute woll'n wir lustig sein.

**Die Mutter**

Ral-la-la-la, ...:

**Beide**

Ral-la-la-la usw.

**Der Vater**

Ja, hör nur, Mütterchen, wie's geschah!

*(Il s'assoit pendant que sa femme range les affaires,*  
Drüben hinterm Herrenwald,  
da gibt's prächt'ge Feste bald:  
Kirmes, Hochzeit, Jubiläum,  
Böllergeknall und groß Tedeum!  
Mein Geschäft kommt nun zur Blüte,  
dessen froh sei dein Gemüte!  
Wer will feine Feste feiern,  
der muß kehren, schrubben und scheuern;  
bot drum meine Waren aus,  
zog damit von Haus zu Haus:

Femme, regarde donc ce que j'ai ramassé!

**La Mère***(se frottant les yeux)*

Ho ho! quel est ce tintamarre dans ma maison,  
et qui me tire du sommeil de cette façon?

**Le Père**

Parbleu! C'est cette bête que j'ai là dans  
l'estomac et qui réclame si joliment, je crois!  
Rah-la-la, rai-la-la-la.  
la faim est une sacrée bête!  
Railala-ia, rallalaia-la,  
elle mord et elle griffe, tu peux me croire!

**La Mère**

Oui, oui! La sacrée bête,  
elle est bien éméchée, il me semble!

**Le Père**

Possible! C'est une belle journée  
aujourd'hui, ne trouves-tu pas, femme?

**La Mère***(le repoussant avec colère)*

Ah, laisse-moi! tu sais que  
je n'aime pas te voir aller si souvent à l'auberge!

**Le Père**

Très bien!  
*(il se tourne vers son panier)*  
Voyons maintenant ce qu'il y a  
à manger pour ce soir!

**La Mère**

La liste ne sera pas longue;  
en fait de festin: néant!  
Assiettes vides, verres vides  
et bourse plate!

**Le Père**

Rai-la-la-la, rai-la-la-la,  
allons, souris, femme, je suis là,  
j'apporte le bonheur et la joie!  
*(Il saisit son panier, dans lequel il fouille.)*  
Regarde, femme,  
que dis-tu de cela?

**La Mère**

Mon Dieu, que vois-je? Du lard et du beurre  
*(elle l'aide à tout sortir du panier)*  
de la farine et des saucisses . quatorze œufs,  
(mais ils sont horriblement chers!)  
des haricots, des oignons! . . hurra!  
même un quart de livre de café!

**Le Père**

rai-la-la-la-la, hop-là-la,  
rai-la-la-la-la, hop-là-la,  
aujourd'hui, c'est jour de fête!

**La Mère***(reprenant)*

Rai-la-la-la

**Ensemble**

Rai-la-la-la, etc.

**Le Père**

Ecoute maintenant, petite mère, comment ça s'est passé!  
*(allume le poêle, bat des œufs dans une assiette. etc.)*  
Là-bas, derrière le Herrenwald,  
il y aura bientôt des fêtes magnifiques  
avec une kermesse, un mariage, un jubilé,  
un tir au canon et un grand Te Deum!  
Les affaires marchent à présent,  
aussi, réjouis-toi!  
Avant de célébrer une fête,  
il faut balayer, frotter et gratter;  
alors, chargé de ma marchandise,  
je suis allé de porte en porte, criant:

- Hänsel und Gretel -

„Kauft Besen! Kauft Besen! Gute Feger,  
feine Bürsten, Spinnejäger!"  
Sieh, da verkauft' ich massenweise  
meine Ware zu dem höchsten Preise!  
Schnell nun her mit Topf und Pfanne,  
her mit Schüssel, Kessel und Kanne!  
Vivat hoch ...

**Die Mutter**  
Vivat hoch ...

**Beide**  
... die Besenbinder!

*(Le père s'apprête à boire son kummel, mais s'arrête brusquement.)*

**Der Vater**  
Doch halt, wo bleiben die Kinder?  
Hänsel, Gretel, wo steckt der Hans?

**Die Mutter**  
Wo er steckt?

Ja, wüßte man's!  
Doch das weiß ich klar wie Tag,  
daß der Topf zu Scherben brach.

**Der Vater**  
Was? Der neue Topf entzwei?

**Die Mutter**  
Und am Boden quoll der Brei!

**Der Vater**  
Donnerkeil! So haben die Rangen  
wieder Unfug angefangen?

**Die Mutter**  
Unfug viel und Arbeit keine  
hatten sie getrieben hier alleine;  
hörte schon draußen sie johlen,  
hopsen und springen wie wilde Fohlen,  
na, da wußt' ich nicht, wo mir stand der Kopf....

**Der Vater**  
Und vor Zorn ...

**Die Mutter**  
... und vor Zorn zerbrach ...

**Der Vater**  
... brach ...

**Beide**  
... der Topf!

**Der Vater, dann Beide**  
Ha ha ha ha ha usw.

**Der Vater**  
Na, Zornmütterchen, nimm mir's nicht krumm:  
solche Zorntöpfe find' ich recht dumm!

Doch sag, wo mögen die Kinderchen wohl sein?

**Die Mutter**  
Meinethalben am Ilsenstein!

**Der Vater**  
Am Ilsenstein! Ei, juckt dich das Fell?

*(Il va décrocher un balai du mur.)*

**Die Mutter**  
Den Besen, den laß nur an seiner Stell!

*(il laisse tomber le balai et se tord les mains)*

**Der Vater**  
Wenn sie sich verirrten im Walde dort,  
in der Nacht ohne Stern' und Mond!

**Die Mutter**

Achetez mes balais! De bonnes balayettes,  
des brosses de qualité, des têtes-de-loup!»  
tu vois, j'en ai vendu des quantités,  
et au prix fort!  
Va vite chercher tes plats et tes assiettes,  
tes pots, tes chaudrons et tes cruches!  
Vivat!....

**La Mère**  
Vivat! ...

**Ensemble**  
...les marchands de balais!

**Le Père**  
Mais ...où sont les enfants?  
Hansel, Gretel? Où est Hans?

**La Mère**  
Où il est?  
*(Elle hausse les épaules d'un air embarrassé)*  
Oui, qui sait?  
Pourtant, une chose est sûre:  
ma cruche est en morceaux.

**Le Père**  
Quoi? La cruche neuve est brisée?

**La Mère**  
Et le lait s'est répandu sur le sol!

**Le Père***(frappant du poing sur la table avec colère)*  
Tonnerre! Les mauvais garnements  
ont encore fait des sottises?

**La Mère***(précipitamment)*  
Des sottises, en quantité, mais de travail, point!  
Voilà ce qu'ils ont fait alors qu'ils étaient seuls;  
du dehors je les entendais déjà chanter,  
Sauter et s'amuser comme des poulains sauvages.  
Alors, je ne sais pas ce qui m'a prise.....

**Le Père**  
Et de colère ...

**La Mère**  
....et de colère, j'ai cassé.....

**Le Père**  
.....tu as cassé...

**Ensemble**  
....la cruche!

**Le Père, puis ensemble***(riant)*  
Ha ha ha ha ha! etc.

**Le Père***(cependant que sa femme continue de rire):*  
Bien, petite mère coléreuse, ne le prends pas mal,  
mais je trouve ces accès de colère vraiment idiots!  
*(La mère se tait.)*  
Allons, dis-moi: où peuvent bien être les enfants?

**La Mère***(l'air pincé)*  
Je les ai envoyés sur l'Ilsenstein!

**Le Père***(consterné)*  
Sur l'Ilsenstein! As-tu perdu la tête?

**La Mère***(avec une mine dédaigneuse)*  
Laisse donc ce balai là où il est!

**Le Père**  
Et s'ils venaient à se perdre dans la forêt  
par une nuit sans lune ni étoiles!

**La Mère**

- Hänsel und Gretel -

O Himmel!

**Der Vater**

Kennst du nicht den schauerlich düstern Ort,  
weißst nicht, daß die Böse dort wohnt?

**Die Mutter**

Die Böse? Wen meinst du?

**Der Vater**

Die Knusperhexe!

**Die Mutter**

Die Knusperhexe!

Mein! Sag doch, was soll denn der Besen?

**Der Vater**

Der Besen, der Besen,  
was macht man damit,  
was macht man damit,  
Es reiten drauf, es reiten drauf die Hexen!  
Eine Hex', steinalt,  
haust tief im Wald,  
vom Teufel selber hat sie Gewalt.  
Um Mitternacht, wenn Niemand wacht,  
dann reitet sie aus zur Hexenjagd.  
Zum Schornstein hinaus,  
auf dem Besen, o Graus,  
über Berg und Kluft,  
über Tal und Schlucht,  
durch Nebelduft,  
im Sturm durch die Luft:  
ja, so reiten, ja, so reiten,  
juchheißa, die Hexen!

**Die Mutter**

Entsetzlich! Doch die Knusperhex?

**Der Vater**

Ja, bei Tag o Graus,  
zum Hexenschmaus  
im Knisper-Knasper-Knusperhaus  
die Kinderlein,  
Armsünderlein,  
mit Zauberkuchen lockt sie hinein.  
Doch übel gesinnt  
ergreift sie geschwind  
das arme Kuchen knuspernde Kind,  
in den Ofen, hitzhell,  
schiebt's die Hexe blitzschnell,  
dann kommen zur Stell',  
gebräunet das Fell,  
aus dem Ofen, aus dem Ofen  
die Lebkuchenkinder!

**Die Mutter**

Und die Lebkuchenkinder?

**Der Vater**

Sie werden gefressen!

**Die Mutter**

Von der Hexe?

**Der Vater**

Von der Hexe!

**Die Mutter**

O Graus!  
Hilf Himmel! Die Kinder!  
Ich halt's nicht mehr aus!

*(Elle sort de la maison en courant.)*

**Der Vater:**

He, Alte, wart doch, nimm mich mit!  
Wir wollen ja beide zum Hexenritt!

*(Il prend la bouteille de kummel posée sur la table et se précipite sur les traces de sa femme.)*

**Hexenritt (Vorspiel zum 2. Akt)**

Oh, mon Dieu!

**Le Père**

Ne connais-tu pas cet endroit sinistre,  
ne sais-tu pas qu'il est habité par la Vieille?

**La Mère** *(interdite)*

La Vieille? De qui parles-tu?

**Le Père**

La sorcière Grignotte!

**La Mère**

La sorcière Grignotte!

*(le père ramasse le balais)*

Mais enfin! Dis donc ce que tu veux faire avec ce balai?

**Le Père**

Les balais,  
à quoi servent-ils,  
hein, à quoi servent-ils?  
A transporter les sorcières!  
Une sorcière, vieille comme les pierres  
habite au fin fond de la forêt;  
elle tient son pouvoir du diable en personne  
et à minuit, lorsque tout le monde dort,  
elle part à la chasse.  
Elle se glisse par la cheminée,  
enfourche son balai, ô malheur!  
et, par-dela les montagnes et les abîmes,  
par-delà les vallées et les ravins,  
dans la brume et la tempête,  
elle vole dans les airs:  
ohé! C'est comme cela, oui comme cela,  
qu'elles voyagent les sorcières!

**La Mère**

Quelle épouvante! Mais.....la sorcière Grignotte?

**Le Père**

Oui, pendant la journée, ô malheur,  
elle attend  
dans sa croquante et craquante chaumière,  
les jeunes enfants,  
pauvres innocents,  
les attire avec des gâteaux magiques  
et les fait cuire pour son repas.  
D'un geste diabolique, elle saisit alors sans tarder  
le pauvre enfant se régalant de gateaux,  
le pousse dans le four,  
aussi vite que cela,  
puis l'en retire  
dès que la peau a bruni.  
C'est comme cela que dans son four,  
elle cuit les enfants en pain d'épice.

**La Mère**

Et ces petits personnages?

**Le Père**

ils sont mangés!

**La Mère**

Par la sorcière?

**Le Père**

Par la sorcière!

**La Mère** *(se tordant les mains)*

Oh, malheur!  
Seigneur, venez à notre aide! Les enfants!  
Je ne peux plus supporter d'attendre!

**Le Père**

Hé, femme, attends-moi donc! Ne me laisse pas ici!  
Allons tous les deux à la recherche de la sorcière!

**La chevauchée de la sorcière (ouverture de l'acte II)**



## 2. AKT

## ACTE II

### *Zweites Bild*

### *Deuxième tableau:*

#### Im Wald

#### Dans la forêt

*Un forêt. Au fond l'Ilsenstein, entouré forêt de sapins. A droite un grand sapin en-dessous duquel Gretel, assise sur une racine couverte de mousse, tresse une couronne d'églantines. Près d'elle se trouve un bouquet de/leurs. Un peu plus loin, à gauche, Hansel cherche des fraises dans les fourrés. Le soleil se couche.*

#### **Gretel**

Ein Männlein steht im Walde  
ganz still und stumm,  
es hat von lauter Purpur  
ein Mäntlein um.  
Sagt, wer mag das Männlein sein,  
das da steht im Wald allein  
mit dem purpurroten Mäntelein?  
Das Männlein steht im Walde auf einem Bein  
und hat auf seinem Kopfe schwarz Käpplein klein.  
Sagt, wer mag das Männlein sein,  
das da steht auf einem Bein  
mit dem kleinen schwarzen Käppelein?  
*(Elle tend la couronne d'églantines devant elle et l'observe de tous côtés)*  
Mit dem kleinen schwarzen Käppelein!

#### **Hänsel**

Juch-he!  
Mein Erbelkörbchen ist voll bis oben!  
Wie wird die Mutter den Hänsel loben!

#### **Gretel**

Mein Kränzel ist auch schon fertig!  
Sieh, so schön wie heute ward's noch nie!

*(Elle veut la poser sur la tête de Hansel.)*

#### **Hänsel**

Buben tragen doch so was nicht!  
Paßt nur für ein Mädchengesicht!

Hei, Gretel, fein's Mädel! Ei der Daus!  
Siehst ja wie die Waldkönigin aus!

#### **Gretel**

Seh' ich wie die Waldkönigin aus,  
so reich mir auch den Blumenstrauß!

#### **Hänsel**

Waldkönigin mit Szepter und Kron',  
da nimm auch die Erbeln,  
doch nasch nicht davon!

*(Il lui met le panier rempli de fraises dans l'autre main et, en même temps. s'agenouille devant elle en signe d'hommage ... A cet instant précis retentit le chant du coucou, le montrant du doigt)*  
Kuckuck, Kuckuck, Eierschluck!

#### **Gretel**

Kuckuck, Kuckuck, Erbelschluck!

*(Elle prend une fraise dans le panier le panier, la met dans la bouche de Hansel qui fait semblant de la gober comme s'il s'agissait d'un œuf)*

#### **Hänsel**

Ho-ho! Das kann ich auch, gib nur acht!  
*(Il prend quelques fraises et les mets dans la bouche de sa sœur)*  
Wir machen's wie der Kuckuck schluck!  
wenn er in fremde Nester guckt!  
Kuckuck, Eierschluck!

*(La nuit commence à tomber. On entend le coucou à nouveau)*

#### **Gretel**

Kuckuck, Erbelschluck!

#### **Hänsel**

Setzest deine Kinder aus! ...

#### **Gretel** *(fredonnant doucement)*

Un petit homme est dans la forêt,  
immobile et muet,  
il porte un petit manteau  
de couleur pourpre.  
Dites, quel est donc ce petit homme,  
qui est là seul dans la forêt,  
et qui porte un petit manteau de couleur pourpre?  
Le petit homme est dans la forêt, sur une jambe,  
et il porte sur sa tête un petit bonnet noir.  
Dites, quel est donc ce petit homme,  
qui est là, sur une jambe,  
et qui porte un petit bonnet noir?  
devant elle et l'observe de tous côtés)  
Et qui porte un petit bonnet noir!

**Hänsel** *(s'approchant d'elle, balançant joyeusement son panier)*  
Hourra!  
Mon panier est rempli à ras bord!  
Maman sera tellement satisfaite de son Hansel!

#### **Gretel** *(se levant)*

Ma couronne est déjà terminée!  
Regarde: je n'ai encore jamais fait une aussi belle!

#### **Hänsel** *(la repoussant brusquement)*

Les garçons ne portent pas ce genre de choses!  
C'est à une tête de fille qu'ils conviennent!  
*(Il place la couronne sur la tête de sa sœur.)*  
Oh, Gretel, comme tu es belle! Ma foi,  
tu ressembles à la reine des bois!

#### **Gretel**

Si je ressemble à la reine des bois,  
alors donne-moi aussi le bouquet!

#### **Hänsel** *(lui tendant le bouquet)*

Une reine des bois avec son sceptre et sa couronne.  
Prends donc aussi les fraises,  
mais ne les mange pas!  
Coucou, coucou, voleur d'œufs!

#### **Gretel** *(avec malice)*

Coucou, coucou, voleuse de fraises!

#### **Hänsel** *(sursautant)*

Hoho, moi aussi je peux le faire! Regarde!  
Nous gobons comme le coucou,  
qui va rendre visite aux nids des autres!  
Coucou, voleur d'œufs!

#### **Gretel**

Coucou, voleuse de fraises!

#### **Hänsel**

Tu abandonnes tes enfants!...

**Gretel**  
Kuckuck, gluck gluck!

**Hänsel**  
...Trinkst die fremden Eier aus!

**Gretel**  
Kuckuck, schluck schluck!  
(Hänsel avale une poignée de fraises)  
Sammelst Beeren schön zu Hauf!.. .  
Tu ramasses les fraises en quantités!

**Hänsel**  
Kuckuck, gluck gluck!

**Gretel**  
... Schluckst sie, Schlauer, selber auf!

**Hänsel**  
Kuckuck, schluck schluck!  
(Très excités, ils finissent par se disputer les fraises. C'est Hänsel qui l'emporte, et il avale les fruits jusqu'à ce que le panier soit entièrement vide)

**Gretel**  
Hänsel, was hast du getan, o Himmel!  
alle Erbeln gegessen, du Lümmel!  
Wart nur, das gibt ein Strafgericht!  
Denn die Mutter, die spaßt heute nicht!

**Hänsel**  
Ei was, stell dich doch nicht so an!  
Du, Gretel, du hast's ja selber getan!

**Gretel**  
Komm, wir wollen rasch neue suchen!

**Hänsel**  
Im Dunkeln wohl gar, unter Hecken und Buchen?  
Man sieht ja nicht Blatt, nicht Beere mehr!  
Es wird schon dunkel rings umher!

**Gretel**  
Ach, Hänsel, Hänsel, was fangen wir an?  
Was haben wir törigen Kinder getan!  
Wir durften hier nicht so lange säumen!  
(Le chant du coucou se fait entendre de nouveau, mais d'un peu plus près)

**Hänsel**  
Horch, wie es rauscht in den Bäumen!  
Weißt du, was der Wald jetzt spricht?  
„Kindlein, Kindlein;` fragt er, „fürchtet ihr euch nicht?“  
(Il regarde avec inquiétude autour de lui ... puis se tourne avec avec embarras vers Gretel)  
Gretel, ich weiß den Weg nicht mehr!

**Gretel**  
0 Gott! Was sagst du? Den Weg nicht mehr?

**Hänsel**  
Was bist du für ein furchtsam Wicht!  
Ich bin ein Bub' und fürcht' mich nicht!

**Gretel**  
Ach, Hänsel, gewiß geschieht uns ein Leid!

**Hänsel**  
Ach, Gretel, geh, sei doch gescheit!

**Gretel**  
Was schimmert denn dort in der Dunkelheit?

**Hänsel**  
Das sind die Birken im weißen Kleid.

**Gretel**  
Und dort, was grinset daher vom Sumpf?

**Hänsel**  
Das ist ein glimmernder Weidenstumpf!

**Gretel**  
Was für ein wunderlich Gesicht

**Gretel**(*plongeant la main dans le panier*)  
Coucou, miam-miam!

**Hänsel**  
.....tu gobes les œufs des autres!

**Gretel**  
Coucou, hop-hop!  
Coucou, miam-miam!

**Hänsel**(*plongeant de nouveau la main dans le panier*)  
Coucou, miam-miam!

**Gretel**  
.....tu les gardes pour toi, malin!

**Hänsel**  
Coucou, hop-hop!

**Gretel**(*joignant les mains dans un geste d'épouvante*)  
Hänsel, qu'as-tu fait! Oh, mon Dieu!  
tu as mangé toutes les fraises, mauvais garnement!  
Attends voir! Tu n'échapperas pas à la punition.  
Car Maman n'a pas envie de rire aujourd'hui.

**Hänsel**(*calmement*)  
Oh, ne fais donc pas l'hypocrite:  
tu as eu ta part des fraises, toi aussi!

**Gretel**  
Viens, allons vite en chercher d'autres!

**Hänsel**  
Dans l'obscurité? Sous les buissons et les taillis?  
On ne voit plus ni fruit ni feuille!  
Il fait déjà nuit alentour!

**Gretel**  
Ah, Hänsel, Hänsel, qu'allons-nous devenir?  
Qu'avons-nous fait, idiots que nous sommes!  
Nous n'aurions pas dû tant traîner.

**Hänsel**  
Tu entends ces bruits dans les arbres?  
Sais-tu ce que nous dit la forêt à présent?  
«Petits, petits,» demande-t-elle, «n'avez-vous pas peur?»  
Gretel, j'ai oublié le chemin!

**Gretel**(*affolée*)  
Oh. mon Pieu! Que dis-tu? Oublié le chemin?

**Hänsel**(*voulant se montrer courageux*)  
Quelle froussarde tu fais!  
Moi, je suis un garçon et je ne crains rien!

**Gretel**  
Ah, Hänsel, je suis sûre qu'il va nous arriver malheur!

**Hänsel**  
Ah, Gretel, sois donc raisonnable!

**Gretel**  
Quelle est cette lueur là-bas, dans l'obscurité?

**Hänsel**  
C'est le tronc blanc des bouleaux.

**Gretel**  
Et là, qu'est-ce qui nous regarde dans le marais?

**Hänsel**(*balbutiant*)  
C'est la souche brillante d'un saule!

**Gretel**  
Quel visage extraordinaire,

- Hänsel und Gretel -

macht er soeben, siehst du's nicht?

**Hänsel**  
Ich mach' dir'ne Nase! Hörst du's? Du Wicht!

**Gretel**  
Da sieh! Das Lichteheh, es kommt immer näh'r!

**Hänsel**  
Irrlichtchen hüpfet wohl hin und her.  
Gretel, du mußt beherzter sein!  
Wart, ich will einmal tüchtig sehrein!

(il fait quelques pas vers le fond et crie en se servant de ses mains comme d'un porte-voix.)  
Wer da?

**Stimmen**  
Er da! Er da! Er da! Er da!

(Les enfants, effrayés, se précipitent dans les bras l'un de l'autre.)

**Gretel**  
Ist jemand da?

Stimmen  
Ja! Ja!

on aurait dit, n'as-tu pas remarqué?  
**Hänsel**  
Je te fais un pied de nez! Entends-tu, vilaine créature?

**Gretel** (apeurée)  
Regarde! la lueur, elle approche!

**Hänsel**  
Les feux follets vont et viennent.  
Gretel, il faut être plus courageuse!  
Attends voir, je vais crier à pleins poumons!  
(Qui va là?)

**Voix** (semblant venir de l'llsentstein):  
Va là! Va là! Va là!

**Gretel** (avec quelques hésitations)  
Y a-t-il personne ici?

Voix  
Si! Si!

(Les enfants frémissent.)

**Gretel**  
Hast du's gehört?'s rief leise „Ja!“  
Hänsel, sicher ist jemand nah!

Ich fürcht' mich, ich fürcht' mich,  
o wär ich zu Haus!  
Wie sieht der Wald so gespenstig aus!

**Hänsel**  
Gretelchen, drücke dich fest an mich,  
ich halte dich, ich schütze dich!

(Un brouillard très dense se lève et enveloppe entièrement le fond de la scène.)

**Gretel**  
Da kommen weiße Nebelfrauen!  
Sieh, wie sie winken und  
drohend schauen!  
Sie kommen, sie kommen, sie fassen uns an!  
(Terrifiée, elle se précipite sous l'arbre en criant et se cache, à genoux, derrière Hansel)  
Vater! Mutter! Ah!

**Gretel**  
Voici les créatures de la brume:  
Regarde comme elles clignent de l'œil  
et paraissent menaçantes!  
Elles approchent, elles approchent, elles nous touchent!  
Papa! Maman! Ah!

(A cet instant précis, le brouillard se dissout du côté droit et laisse apparaître un petit homme gris portant un sac sur son dos.)

**Hänsel**  
Sieh dort, das Männchen!

**Gretel**  
Ah!

**Hänsel**  
Schwesterlein!  
... Was mag das für ein ...  
... Männchen sein?

**Gretel**  
Ach!

**Hänsel**  
Regarde le petit homme!

**Gretel**  
Ah!

**Hänsel**  
Petite sœur!  
.....Quel petit homme.....  
....cela peut-il bien être?

**Gretel**  
Ah!

(Le petit homme s'approche avec des gestes amicaux. Les enfants se calment peu à peu.)

- Zweite Szene

**Sandmännchen**

Der kleine Sandmann bin ich, st!  
und gar nichts Arges sinn' ich, st!  
euch Kleinen lieb' ich innig, st!  
bin euch gesinnt gar minnig, st!  
Aus diesem Sack zwei Körnelein  
euch Müden in die Äugelein:  
die fallen dann von selber zu,  
damit ihr schlaft in sanfter Ruh';  
und seid ihr brav und fein geschlafen ein:  
dann wachen auf die Sterne,

- Scène 2

**Le marchand de sable** (lançant du sable dans les yeux des enfants)

Je suis le petit marchand de sable, sss!  
rempli uniquement de bonnes intentions, sss!  
J'aime profondément les enfants, sss!  
et ne veux rien tant que votre bien, sss!  
Je verse deux des grains magiques de ce sac  
dans vos yeux fatigués,  
qui se fermeront d'eux-mêmes  
afin que vous dormiez d'un sommeil paisible;  
et dès que vous dormez profondément,  
les étoiles se réveillent

- Hänsel und Gretel -

aus hoher Himmelsferne;  
gar holde Träume bringen euch die Engelein!  
Drum träume, träume, Kindchen, träume,  
gar holde Träume bringen euch die Engelein!

dans la voûte céleste lointaine,  
et les anges vous apportent des rêves délicieux!  
Alors, rêvez, rêvez, mes enfants, rêvez,  
les anges vous apportent des rêves délicieux!

(Il disparaît.)

**Hänsel**  
Sandmann war da!

**Hänsel** (à demi endormi)  
C'était le marchand de sable!

**Gretel**  
Laß uns den Abendsegen beten!

**Gretel** (de même)  
Recitons notre prière du soir!

(Ils se mettent à genoux et joignent les mains)

**Beide**  
Abends will ich schlafen gehn,  
vierzehn Engel um mich stehn:  
zwei zu meinen Häupten,  
zwei zu meinen Füßen,  
zwei zu meiner Rechten,  
zwei zu meiner Linken,  
zweie, die mich decken,  
zweie, die mich wecken....

**Ensemble**  
le soir, avant de m'endormir,  
quatorze anges ni entourent:  
deux à ma tête,  
deux à mes pieds,  
deux à ma droite,  
deux à ma gauche,  
deux qui me bordent,  
deux qui me réveillent,

**Gretel**  
... zweie, die mich weisen zu Himmels Paradeisen!

**Gretel**  
...deux qui me guident vers le paradis des cieux!

**Hänsel**  
... zweie. die zum Himmel weisen!

**Hänsel**  
...deux qui me guident vers le ciel!

(Ils s'allongent sur la mousse et s'endorment immédiatement, dans les bras l'un de l'autre. L'obscurité est totale.)

- Dritte Szene

- Scène 3

Pantomime (14 Engel)

Pantomime de 14 anges

Soudain, une lueur paraît à travers le brouillard, qui s'enroule bientôt pour former un nuage et prend l'aspect d'un escalier. Quatorze anges, vêtus de longues robes flottantes d'un blanc éclatant descendent deux par deux, cependant que la lumière croît, l'escalier de nuage et se placent dans l'ordre indiqué dans la prière, le premier couple à leur tête, le deuxième à leurs pieds, le troisième à leur droite et le quatrième à leur gauche, puis le cinquième et le sixième se glissant entre les autres couples de manière à former le cercle des anges. Enfin le septième couple entre dans le cercle et se place de chaque côté des enfants dont il se présente comme le couple d'anges gardiens. Tous les autres anges se donnent la main et dansent autour avec solennité autour du petit groupe. La scène entière est baignée d'une vive lumière. Le rideau descend lentement pendant que les anges se disposent de manière à former un tableau pittoresque)

**3. AKT**

**ACTE III**

Vorspiel

Prélude

Drittes Bild

Troisième tableau:

**Das Knusperhäuschen**

**La chaumière de pain d'épice**

Le décor est le même qu'à la fin du deuxième tableau. Le fond de la scène est toujours voilé de brume, mais celle-ci se dissipe lentement durant le tableau. Les anges ont disparu, le jour paraît. Survient le marchand de rosée, qui secoue une campanule et verse des gouttes de rosée sur les enfants endormis.

- Erste Szene

- Scène 1

**Taumannchen**  
Der kleine Taumann heiß' ich,  
und mit der Sonne reis' ich,  
Von Ost bis Westen weiß ich,  
wer faul ist und wer fleißig,  
Kling! klang! kling! klang!  
Ich komm' mit gold'nem Sonnenschein  
und strahl' in eure Äugelein,  
und weck' mit kühlem Taue,  
was schläft auf Flur und Aue,  
dann springet auf, wer munter  
in früher Morgenstunde,  
denn sie hat Gold im Munde;  
drum auf, ihr Schläfer, erwachet!  
Der lichte Tag schon lachet,

**Le marchand de rosée**  
Je suis le marchand de rosée;  
je me lève avec le soleil,  
et d'est en ouest,  
je sais distinguer les paresseux des travailleurs,  
Ding! dong! ding! dong!  
Je parais avec les rayons dorés du soleil,  
brille dans vos yeux  
et réveille avec une fraîche rosée  
tout ce qui dort ici ou alentour;  
et alors vous sautez sur pieds avec allégresse  
dès les premières heures du jour,  
car l'aube est précieuse;  
levez-vous donc, dormeurs, réveillez-vous!  
Le jour clair rit déjà.

- Hänsel und Gretel -

drum auf, ihr Schläfer, erwacht, erwacht!

levez-vous donc, dormeurs, réveillez-vous!

*(Il part précipitamment tout en chantant. Les enfants bougent. Gretel se frotte les yeux, regarde autour d'elle et se dresse sur son séant cependant que Hansel change de côté, toujours endormi.)*

**Gretel**

Wo bin ich? Wachich? Ist es ein Traum?  
Hier lieg' ich unterm Tannenbaum!  
Hoch in den Zweigen da lispelt es leise,  
Vöglein singen so süße Weise,  
wohl früh schon waren sie aufgewacht  
und haben ihr Morgenliedchen dargebracht.  
Ihr lieben Vöglein, liebe Vöglein, guten Morgen!

*(Elle se tourne vers Hansel.)*

Sieh da, der faule Siebenschläfer!  
Wart nur, dich weck' ich!  
Ti-re-li-re-li, 's ist nicht mehr früh!  
Ti-re-li-re-li, 's ist nicht mehr früh!  
Die Lerche hat's gesungen  
und hoch sich aufgeschwungen.  
Ti-re-li-re-li usw.

**Hänsel**

Ki-ke-ri-ki! 's ist noch früh!  
Ki-ke-ri-ki! 's ist noch früh!  
Ja, hab's wohl vernommen:  
Der Morgen ist gekommen!

**Gretel**

Ti-ti-ti-ti-ti-re-li-re usw.

**Hänsel**

Ki-ke-ri-ki! ü-ü-ü-ü usw.  
Mir ist so wohl, ich weiß nicht wie!  
So gut wie heute schlief ich noch nie!

**Gretel**

Doch höre nur: Hier, unterm Baum,  
hatt' ich 'nen wunderschönen Traum!

**Hänsel**

Richtig! Auch mir träumte was!

**Gretel**

Mir träumte, ich hör' ein Rauschen und Klingen,  
wie Chöre der Engel ein himmlisches Singen.  
Lichte Wölkchen in rosigem Schein  
wallten und wogten ins Dunkel hinein.  
Siehe: Helle ward's mit einem Male,  
licht durchflossen vom Himmelsstrahle,  
eine gold'ne Leiter sah ich sich neigen,  
Engel hernieder steigen,  
gar holde Englein  
mit gold'nen Flügelein.

**Hänsel**

Vierzehn müssen's gewesen sein!

**Gretel**

Hast du denn alles dies auch gesehen?

**Hänsel**

Freilich, 's war wunderschön!  
Und dorthin sah ich sie gehn.

- Zweite Szene

*(Hansel se tourne vers le fond de la scène, et à cet instant précis. le dernier voile de de brume se déchire, laissant apparaître, au lieu de la forêt de sapins, la "chaumière de pain d'épice" de l'Itsenstein, brillant dans les rayons du soleil levant. A gauche de celle-ci, un peu plus loin, se trouve un four à la droite duquel est placée une grande cage. La chaumière, le four et la cage sont entourés d'une clôture faite de bonshommes de pain d'épice.)*

**Gretel**

Bleib stehn, bleib stehn!

**Hänsel**

O Himmel, welch Wunder ist hier geschehn?  
Nein, so was hab' ich mein Tag nicht gesehn!

*(Tous deux fixent la chaumière des jeux comme s'ils étaient sous le coup d'un enchantement.)*

**Gretel**

Wie duftet's von dorten,

**Gretel**

Où suis-je? Suis-je réveillé ou est-ce un rêve?  
Me voici allongé sous un sapin.  
Là-haut, le vent fait frémir les branches,  
les oiseaux chantent de belles mélodies;  
ils se sont réveillés bien tôt  
et ont entonné leur chant matinal.  
Gentils oiseaux, gentils oiseaux, bonjour!  
*(Elle se tourne vers Hansel.)*  
Regardez-moi cette marmotte!  
Attends seulement que je te réveille!  
Ti-re-li-re-li, l'heure avance!  
Ti-re-li-re-li, l'heure avance!  
l'alouette a déjà chanté  
et s'est élancée très haut dans le ciel.  
Ti-re-li-re-li

**Hänsel** *(se levant d'un bond):*

Co-co-ri-co, il est encore tôt!  
Co-co-ri-co, il est encore tôt!  
Oui, aucun doute n'est possible:  
le jour est arrivé!

**Gretel**

Ti-ti-ti-ti-ti-re-li-re, etc.

**Hänsel**

Co-co-ri-co! Co-oo-oo-oo, etc  
Je me sens si bien, et je ne sais pas pourquoi!  
Je n'ai encore jamais aussi bien dormi!

**Gretel**

Ecoute-moi à présent: ici, sous cet arbre,  
j'ai fait un rêve merveilleux!

**Hänsel** *(pensif)*

C'est vrai! Moi aussi j'ai rêvé!

**Gretel**

Dans mon rêve, j'entendais un murmure et un tintement  
comme si des anges chantaient en chœur.  
De petits nuages lumineux et aux reflets roses  
ondulaient et flottaient dans l'obscurité.  
Et tout d'un coup, la lumière déferla,  
portée par des rayons célestes;  
une échelle d'or parut soudain  
et des anges en descendirent,  
des anges gracieux  
aux ailes d'or.

**Hänsel** *(l'interrompant vivement)*

Ils devaient être quatorze!

**Gretel** *(étonnée)*

As-tu vu tout cela toi aussi?

**Hänsel**

Bien sûr; c'était formidable!  
Et je les ai vu s'éloigner.

- Scène 2

**Gretel** *(retenant Hansel, stupéfaite)*

Attends! Ne bouge pas!

**Hänsel** *(très surpris)*

Oh mon Dieu! Quel est ce miracle?  
Non, je n'ai encore jamais rien vu de pareil!

**Gretel** *(reprenant peu à peu possession d'elle)*

Quel est ce parfum?

- Hänsel und Gretel -

o schau nur diese Pracht!  
Von Kuchen und Torten ...  
... ein Häuslein gemacht,

**Beide**

...mit Fladen und Torten ist's hoch überdacht,  
die Fenster wahrhaftig, wie Zucker so blank,  
Rosinen gar saftig  
den Giebel entlang,  
und traun! rings zu schau'n  
gar ein Lebkuchenzaun!  
O herrlich Schlößchen, wie bist du schmuck und fein!  
Welch Waldprinzesschen mag da wohl drinnen sein!  
Ach, wär' doch zu Hause die Waldprinzessin fein,  
sie lüde zum Schmause bei Kuchen und Wein,  
zum herrlichsten Schmause uns beide freundlich ein,  
uns freundlich ein,  
uns freundlich ein!

**Hänsel**

Alles bleibt still, nichts regt sich da drinnen!  
Komm, laß uns hineingehn!

**Gretel**

Bist du bei Sinnen?  
Hänsel, wie magst du so dreist nur sein?  
Wer weiß, wer da drin  
wohl im Häuschen fein?

**Hänsel**

O sieh nur, sieh, wie das Häuslein uns lacht!  
Ha! Die Englein haben's uns hergebracht!

**Gretel**

Die Englein? Ja, so wird es wohl sein!

**Hänsel**

Ja, Gretel, sie laden freundlich uns ein!  
Komm, wir knuspern ein wenig vom Häuschen!

**Beide**

Komm, ja knuspern wir,  
komm, ja knuspern wir  
wie zwei Nagemäuschen!

*(ils se donnent la main et se dirigent en sautillant vers le fond de la scène, s'arrêtent de nouveau et s'approchent prudemment, sur la pointe des pieds. Après quelques hésitations, Hansel décroche un petit morceau de gâteau à l'angle droit de la chaumière.)*

- Dritte Szene

**Eine Stimme aus dem Häuschen**

Knusper, knusper Knäuschen,  
wer knuspert mir am Häuschen?

*(Hansel, pétrifié, laisse échapper un morceau de gâteau.)*

**Hänsel**

Hast du's gehört?

**Gretel**

Der Wind, ...

**Hänsel**

... der Wind....

**Beide**

... das himmlische Kind!

**Gretel**

Hm!

**Hänsel**

Wie schmeckt das?

**Gretel**

Da hast du auch was!

**Hänsel**

Hei!

**Beide**

Hei! usw.  
O köstlicher Kuchen, wie schmeckst du nach mehr!

Oh, regarde cette merveille!  
Une chaumière entièrement faite...  
.....de gâteaux et de biscuits;

**Ensemble**

...le toit est recouvert de galettes et de biscuits  
et la fenêtre, oh! étincelle de sucre;  
les pignons sont soulignés  
de raisins juteux.  
Et là! tout autour,  
une clôture en pain d'épice!  
Oh, splendide petit château, que tu es beau et charmant!  
Quelle jolie princesse de la forêt peut bien y habiter?  
Ah, si seulement cette princesse était là à présent,  
elle nous inviterait pour un repas de gâteaux et de vin;  
elle nous inviterait tous les deux à un magnifique repas,  
et si aimablement,  
si aimablement,

**Hänsel**

Tout est silencieux, il n'y a personne à l'intérieur.  
Viens, entrons!

**Gretel** *(le retenant, effrayée)*

As-tu perdu la raison?  
Hänsel, comment peux-tu être aussi effronté?  
Qui sait par qui  
est habitée cette chaumière?

**Hänsel**

Oh, regarde! Regarde comme la chaumière nous sourit!  
Ah, ce sont les anges qui nous ont amenés ici!

**Gretel** *(songeuse)*

Les anges? Oui, c'est possible.

**Hänsel**

Oui, Gretel, ils nous invitent aimablement!  
Viens, grignotons un peu cette chaumière!

**Ensemble**

Viens, grignotons,  
viens, grignotons  
comme deux petites souris!

- Scène 3

**Une voix venant de l'intérieur**

Grignotez, grignotez, voleurs!  
Qui grignote ma chaumière?

**Hänsel**

As-tu entendu?

**Gretel** *(avec quelque hésitation)*

le vent.....

**Hänsel**

....le vent, ...

**Ensemble**

...l'enfant des cieux!

**Gretel** *(ramassant le morceau de gâteau et le goûtant)*

Hmmm!

**Hänsel** *(regardant Gretel avec envie)*

C'est bon?

**Gretel** *(l'invitant à le goûter)*

Prends-en toi aussi!

**Hänsel** *(se frottant le ventre de plaisir)*

Hé!

**Ensemble**

Hé! etc.  
Oh, délicieux gâteau, comme tu es tentant!

- Hänsel und Gretel -

Mir ist ja, als wenn ich im Himmel schon wär!

**Hänsel**  
Ha, wie das schmeckt!

**Gretel**  
's ist gar zu lecker!

**Hänsel**  
Wie süß!

**Gretel**  
Wie köstlich!

**Hänsel**  
Ha....

**Gretel**  
Wie süß!

**Hänsel**  
...wie lecker!

**Gretel**  
Vielleicht hier wohnt gar ein Zuckerbäcker!

**Hänsel**  
He! Zuckerbäcker! Nimm dich in Acht!  
Ein Loch wird dir jetzt vom Mäuslein gemacht!

*(il décroche du mur un gros morceau de gâteau.)*

**Die Stimme aus dem Häuschen**  
Knusper, knusper Knäuschen,  
wer knuspert mir am Häuschen?

**Gretel, Hänsel**  
Der Wind, der Wind,  
das himmlische Kind!

*(La partie supérieure de la porte d'entrée s'ouvre doucement pour laisser paraître la tête de la sorcière Grignotte.  
Les enfants ne la remarquent pas et continuent de se régaler joyeusement. Puis elle ouvre la porte entièrement,  
s'approche des enfants sans faire de bruit et lance une corde autour du cou de Hansel, qui lui tourne innocemment le dos.)*

**Gretel**  
Wart, du näsches Mäuschen,  
gleich kommt die Katz' aus dem Häuschen!

**Hänsel**  
Knusp're nur zu  
und laß mich in Ruh!

**Gretel**  
Nicht so geschwind,  
Herr Wind, Herr Wind!

**Hänsel**  
Himmlisches Kind,  
ich nehm', was ich find!

**Gretel, dann Hänsel**  
Ha ha ha usw.

**Knusperhexe**  
Hi hi, hi hi! usw.

**Hänsel**  
Laß los! Wer bist du?  
Laß mich los!

**Hexe**  
Engelchen!  
Und du mein Bengelchen!

Ihr kommt mich besuchen?  
Das ist nett!  
Ihr lieben Kinder, so rund und fett!

**Hänsel**  
Wer bist du, Garstige? Laß mich los!

J'ai l'impression d'être déjà au ciel!

**Hänsel**  
Ah, comme c'est bon!

**Gretel**  
Un vrai régal!

**Hänsel**  
Quel délice!

**Gretel**  
Quelle saveur!

**Hänsel**  
Ah, ...

**Gretel**  
Quel délice!

**Hänsel**  
....quel régal!

**Gretel**  
C'est peut-être la maison d'un confiseur!

**Hänsel**  
Hé! Confiseur! Prends garde!  
Une petite souris a commencé à faire un trou!

**Une voix venant de l'intérieur**  
Grignotez, grignotez, voleurs!  
Qui grignote ma chaumière?

**Gretel, Hänsel**  
Le vent, le vent,  
l'enfant des cieux!

**Gretel**  
Attends voir, gourmande petite souris,  
le chat ne va pas tarder à paraître!

**Hänsel***(continuant de manger)*  
Grignotte toi aussi  
et laisse-moi en paix!

**Gretel***(lui dérobant le morceau du gâteau)*  
Passez vite,  
monsieur le vent, monsieur le vent!

**Hänsel***(reprenant son gâteau)*  
Enfant des cieux,  
je prends ce que je trouve!

**Gretel, puis Hänsel***(riant)*  
Ha, ha, ha! etc.

**La sorcière Grignotte***(d'un rire aigu)*  
hi, hi, etc.

**Hänsel***(stupéfait)*  
Laisse-moi! Qui es-tu?  
laisse-moi partir!

**La sorcière***(attirant les enfants auprès d'elle):*  
Petit ange!  
Et toi, petit polisson!  
*(elle les caresse.)*  
Vous venez me rendre visite?  
C'est gentil!  
De si beaux enfants, si ronds et si gras!

**Hänsel***(s'efforçant désespérément de se libérer)*  
Qui es-tu, vieille femme répugnante? Laisse-moi partir!

**Hexe**

Na, Herzchen, zier' dich nicht erst groß!  
Wißt denn, daß euch vor mir nicht graul'.  
Ich bin Rosine Leckermaul,  
höchst menschenfreundlich stets gesinnt,  
unschuldig, wie ein kleines Kind!  
Drum hab' ich die kleinen Kinder so lieb!  
so lieb, so lieb, ach! zum Aufessen lieb!

(*elle caresse Hansel.*)

**Hänsel**

Geh, bleib mir doch aus dem Gesicht!

Hörst du, ich mag dich nicht!

**Hexe**

Ha ha, ha ha  
Was seid ihr für leckere Teufelsbrätchen,  
besonders du, mein herziges Mädchen!  
Kommt, kleine Mäuslein,  
kommt in mein Häuslein!  
Ihr sollt's gut bei mir haben,  
will drinnen köstlich euch laben!  
Schokolade, Torten, Marzipan,  
Kuchen, gefüllt mit süßer Sahn',  
Johannisbrot und Jungfernleder,  
und Reisbrei, auf dem Ofen steht er,  
Rosinen und Feigen  
und Mandeln und Datteln sich zeigen:  
's ist alles im Häuschen eu'r eigen,  
ja, alles eu'r eigen!

**Hänsel**

Ich geh' nicht mit dir, garstige Frau!

**Gretel**

Du bist gar zu freundlich!

**Hexe**

Schau, schau! Schau, wie schlau!  
Ihr Kinder, ich mein's ja so gut mit euch,  
ihr seid ja bei mir wie im Himmelreich!  
Kommt, kleine Mäuslein,  
kommt in mein Häuslein!  
Ihr sollt's gut bei mir haben,  
will drinnen... .

**Gretel**

So sprich: Was willst du..

**Hexe**

... köstlich euch laben.

**Gretel**

... meinem Bruder tun?

**Hexe**

I nun...Ich will ihn füttern und nudeln,  
mit allerhand vortrefflichen Sachen  
ihn zart und wohlschmeckend machen.  
Und ist er dann recht zahm und brav,  
und fügsam und geduldig wie ein Schaf,  
dann, Hänsel, ich sag' dir's in's Ohr,  
dir steht eine große Freude bevor!

**Hänsel**

So sag's, doch laut  
und nicht ins Ohr:...

**Hexe**

He?

**Hänsel**

...Welch große Freude steht mir bevor?

**Hexe**

Ja, liebe Kinder, Hören und Sehn  
wird euch bei diesem Vergnügen vergehn!

**Hänsel**

Ei, meine Augen und Ohren sind gut!  
Haben wohl acht, was Schaden mir tut!

**La sorcière**

Allons, mon chéri, ne prends pas cet air-là! Vous  
savez bien que vous n'avez aucune raison d'avoir peur.  
Je suis Rosine Fine-bouche,  
la plus aimable des personnes  
et aussi innocente qu'un nouveau-né.  
C'est pourquoi j'aime tant les jeunes enfants!  
Tant, tant, que je pourrais les manger!

**Hänsel**

(*il trépigne*)  
Laisse-moi, que je ne te voie plus!  
Entends-tu? Je ne t'aime pas!

**La sorcière**(*d'un rire aigu*)

Ha ha, ha ha  
Quelles délicieuses galettes du diable vous allez faire,  
et surtout toi, ma mignonne!  
Viens, petite souris,  
entre dans ma chaumière!  
Vous serez bien chez moi,  
je vais vous régaler comme des rois!  
Chocolat, tartes, massepain,  
gâteaux à la crème,  
pain au caroube  
et un gâteau de riz dans le four,  
raisins secs et figues,  
amandes et dattes:  
tout cela vous attend dans ma chaumière,  
oui, tout cela est à vous!

**Hänsel**

Je ne te suivrai sûrement pas, affreuse femme!

**Gretel**

Tu es bien trop aimable!

**La sorcière**

Voyez-vous cela! Ils ne sont pas bêtes!  
Mes enfants, ne soyez pas aussi méfiants,  
vous serez chez moi comme au paradis!  
Viens, ma mignonne,  
Entre dans ma chaumière!  
Vous serez bien chez moi!  
je vais vous.....

**Gretel**

Mais dis-moi: qu'as-tu l'intention....

**La sorcière**

..... régaler comme des rois.

**Gretel**

.....de faire à mon frère?

**La sorcière**

Eh bien je vais le régaler et le gaver  
avec toutes sortes de bonnes choses  
pour le rendre tendre et savoureux.  
Et s'il se montre gentil et docile,  
doux et patient comme un agneau,  
alors, Hansel, je te le dis à l'oreille,  
une grande récompense est là qui t'attend!

**Hänsel**

Dis-le donc, mais hautement et clairement: ...  
pas seulement à l'oreille

**La sorcière**

Hein?

**Hänsel**

...quelle grande récompense m'attend?

**La sorcière**

Oui, mes chers enfants, le plaisir sera tel  
que vous en perdrez l'usage de la parole!

**Hänsel**

Hé, mes yeux et mes oreilles fonctionnent bien  
Ose donc me faire du mal, et tu verras!



- Hänsel und Gretel -

(résolu)

Gretel, trau nicht dem gleißenden Wort!  
Komm, Schwesterchen, wir laufen fort.

Gretel, ne va pas croire ces paroles alléchantes!  
Viens, petite sœur, filons d'ici!

*(Entre-temps, il s'est libéré de la corde et tous deux courent vers le devant de la scène. Mais la sorcière les fixe sur place un brandissant impérieusement dans leur direction une baguette magique qu'elle portait à sa ceinture.)*

**Hexe:**  
Halt!

**La sorcière**  
Halte!

*(La scène s'assombrit peu à peu.)*

Hokus pokus, Hexenschuß!  
Rühr' dich und dich trifft der Fluß!  
Nicht mehr vorwärts, nicht zurück!  
Bann' dich mit dem bösen Blick!  
Kopf steh starr dir im Genick!

Abracadabra, et voilà!  
Si tu bouges, tu tombes à l'eau!  
Ni en avant, ni en arrière!  
C'est le diable qui te dicte ta conduite!  
Ta tête est raide et immobile!

*(l'extrémité de la baguette se met à briller intensément.)*

Hokus pokus, nun kommt jocus:  
Kinder, schaut den Zauberknopf,  
Äuglein stehet still im Kopf!  
Nun zum Stall hinein, du Tropf!

Abracadabra, voilà jocus:  
Petits, regardez donc la baguette magique,  
vos yeux vont s'immobiliser eux aussi!  
Disparais maintenant, nigaud!

*(elle fait de nouveaux gestes; puis conduit Hansel, dont le regard est fixé sur la baguette, vers la cage, dont elle referme la porte derrière lui.)*

Hokus pokus, bonus jocus,  
malus locus, hokus pokus!  
Bonus jocus, malus locus!

Abracadabra, bonus jocus,  
malus iocus, abracadabra!  
Bonus jocus, malus locus!

*(Graduellement revient la lumière tandis que s'éteint l'extrémité de la baguette.)*

Hokus pokus, bonus jocus,  
malus locus, hokus pokus!

Abracadabra, bonus jocus,  
malus locus, hokus pokus!

*(Satisfaite, elle se tourne alors vers Gretel, qui est toujours là immobile.)*

Nun Gretel, sei vernünftig und nett,  
der Hänsel wird nun balde fett.  
Wir wollen ihn, so ist's am besten,  
mit süßen Mandeln und Rosinen mästen.  
Ich geh' ins Haus und hole sie schnell,  
du rühre dich nicht von der Stell'!

Toi, Gretel, sois gentille et raisonnable,  
et tu verras, Hansel engraissera.  
Nous allons le gaver  
d'amandes et de raisins secs.  
Je vais vite les chercher à la cuisine;  
surtout, ne bouge pas d'ici!

*(elle lève un doigt menaçant et entre dans la chaumière.)*

**Gretel**  
Hu! Wie mir vor der Hexe graut!

**Gretel** (raide et immobile)  
Oh, cette vieille me donne la chair de poule!

Hänsel  
Gretel, pst! sprich nicht so laut!  
Sei hübsch gescheit und gib fein acht  
auf jedes, was die Hexe macht.  
Zum Schein tu alles, was sie will -  
da kommt sie schon zurück - pst! still!

Hänsel (chuchotant vivement)  
Gretel, pst! Ne parle pas si fort!  
Fais bien attention!  
Surveille les moindres gestes de la sorcière!  
Fais tout ce qu'elle te dira.  
La voici qui revient. Chut!

*(La sorcière reparaît, s'assure que Gretel est toujours immobile et lance un direction de Hansel des amandes et des raisins secs qu'elle prend dans son panier.)*

**Hexe**  
Nun, Jüngelchen,  
ergötze dein Züngelchen!

**La sorcière**  
Tiens, mon petit,  
régale-toi!

*(elle met un raisin dans la bouche de Hansel)*

Friß, Vogel, oder stirb!  
Kuchenheil dir erwirb!

Mange, mon gars, sinon tu vas dépérir!  
Profite de ce festin!

*(elle se tourne vers Gretel et, au moyen d'un rameau de genévrier, rompt le charme qui la maintient prisonnière.)*

Hokus pokus Holderbusch!  
Schwinde Gliederstarre, husch!

Abracadabra, branche de sureau!  
Disparais, enchantement, hop!

*(Gretel retrouve l'usage de ses membres.)*

Nun wieder kregel, süßes Kleinehen,  
rühr mir geschwind die runden Beinchen!  
Geh, mein Püppchen, flink und frisch,  
decke drinnen hübsch den Tisch:  
Schüsselchen, Tellerehen, Messerehen, Gäbelchen,  
Serviettchen für mein Schnäbelchen;  
nun mach alles recht hurtig und fein,  
sonst sperr' ich dich auch in den Stall hinein!

Tu t'animes de nouveau, gentille créature;  
secoue ces rondes gambettes!  
Va, ma poupée fraîche et rose,  
va mettre la table:  
plats, assiettes, couteaux, fourchettes,  
mais aussi une serviette pour mon petit bec;  
va, prépare tout comme il faut,  
sinon je t'enferme toi aussi dans la cage!

*(elle rit d'un rire menaçant; Gretel se sauve)*

Hi hi hi hi hi!

Hi hi hi hi hi hi!

*(à Hansel, qui fait semblant de dormir)*

Der Lümmel schläft ja, nun sieh mal an,  
wie doch die Jugend schlafen kann!  
Na, schlaf nur brav. du gutes Schaf.  
Bald schläfst du deinen ew'gen Schlaf!  
Doch erst die Gretel muß mir dran,  
mit dir, mein Mädel, fang' ich an;  
bist so niedlich, zart und rund,  
wie gemacht für Hexenmund!

Regardez-moi ce garnement qui dort!  
Comme on dort bien quand on est jeune!  
Allons dors, mon mignon, dors bien  
tu dormiras bientôt du sommeil éternel!  
Mais Gretel passe avant toi;  
c'est par toi, ma petite, que je vais commencer;  
tu es si mignonne, si douce et si grassouillette  
juste ce qu'il faut pour régaler une sorcière!

*(elle ouvre la porte du four et renifle l'intérieur, Son visage est alors violemment éclairé par les braises d'un rouge sombre )*

Der Teig ist gar, wir können voran machen.

La pâte est prête; je peux passer à l'étape suivante.

- Hänsel und Gretel -

Hei, wie im Ofen die Scheite krachen!  
*(elle ajoute quelques bûches; les flammes montent très haut puis retombent. La sorcière, satisfaite, se frotte les mains.)*

Ja, Gretelchen,  
wirst bald ein Brätelchen!  
Schau,schau!  
Schau, wie schlau!  
Sollst gleich im Backofen hucken,  
und nach den Lebkuchen gucken!  
Bist du dann drin, schwaps!  
geht die Tür, klaps!  
Dann ist fein Gretelchen  
mein Brätelchen!  
Das Brätlein, das soll sich verwandeln  
in Kuchen mit Zucker und Mandeln!  
Im Zauberofen mein  
wirst du ein Lebkuchen fein!  
Schau, schau, wie schlau!  
Hi hi, hi hi usw.

*(ivre de joie, elle saisit un balai qu'elle enfourche.)*

Hurr hopp hopp hopp,  
Galopp lopp lopp  
mein Besengaul,  
hurr hopp nit faul!

*(elle parcourt la scène à toute allure sur son balai.)*

So wie ich's mag,  
am lichten Tag  
spring' kreuz und quer  
um's Häuschen her!

*(Elle poursuit sa course; pendant ce temps, Gretel écoute par la fenêtre)*

Bei dunkler Nacht,  
wenn niemand wacht,  
zum Hexenschmaus  
am Schornstein raus!  
Aus fünf und sechs,  
so sagt die Hex',  
mach sieb'n und acht,  
so ist's vollbracht,  
und neun ist eins  
und zehn ist keins  
und viel ist nichts,  
die Hexe spricht's!  
So reitet sie bis morgens früh!

*(elle se dirige vers le fond avec des bonds extraordinaires et disparaît un instant derrière la chaumière. Elle surgit de nouveau, revient sur le devant de la scène, s'arrête et descend de sa monture)*

Prr! Besen, hüh!  
*(Elle se dirige en boitant vers la cage et chatouille Hansel avec une paille de son balai pour le réveiller)*

Auf, wach auf, mein Jüngelchen,  
zeig mir dein Züngelchen!

*(Hanse tire la langue.)*

Schlicker, sehlecker!  
Mm, mm, mm!  
Lecker, lecker!  
Mm, mm, mm!  
Kleines leckeres Schlingelchen,  
zeig mir dein Fingerehen!

*(Hansel glisse un bout de bois entre les barreaux.)*

Jemine! O je!  
wie ein Stöckchen, o weh!  
Bübchen, deine Fingerehen  
sind elende Dingerchen!

*(criant)*

Mädel! Gretel!

*(Gretel paraît à la porte.)*

Bring Rosinen und Mandeln her,  
Hänsel meint, es schmeckt nach mehr!

*(Gretel disparaît dans la chaumière et retient bientôt avec un panier rempli de raisins et d'amandes.)*

**Gretel**  
Da sind die Mandeln!  
*(Elle se place derrière la sorcière pendant que celle-ci donne à manger à Hansel, et reproduit les gestes magiques avec le rameau de genévrier)* (très bas)

Hokus pokus Holderbusch,  
schwinde Gliederstarre, husch!

**Hexe**  
Was sagtest du, mein Gänselchen?

*(Hansel bouge de nouveau.)*

**Gretel**  
Meint' nur: Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

Hé, comme les bûches crépitent dans le four!  
Oui, ma petite Gretel,  
tu deviendras bientôt une galette!  
Regarde, regarde!  
Regarde! La bonne astuce!  
Tu te pencheras bientôt dans le four  
pour y voir cuire mon pain d'épice,  
et une fois à l'intérieur, hop!  
la porte se refermera! clap!  
Et alors, la jolie petite Gretel  
fera une belle galette,  
une galette qui se transformera  
en un gâteau fait de sucre et d'amandes!  
Dans mon four magique,  
tu deviendras un beau pain d'épices!  
Regarde, regarde! La bonne astuce!  
Hi hi hi hi, etc...

Hurt hopp hopp hopp,  
galopp lopp lopp,  
galope, ma rosse,  
hurr hopp, plus vite!

Quand il m'en prend l'envie,  
durant la journée,  
je galope en long et en large  
autour de ma chaumière!

Dans la nuit noire,  
lorsque tout le monde dort,  
je me glisse par la cheminée  
pour me rendre au banquet des sorcières.  
Cinq et six,  
dit la sorcière,  
font sept et huit,  
et c'est bien ainsi;  
et neuf fait un,  
et dix fait zéro,  
et beaucoup ne fait rien,  
ainsi dit la sorcière!  
Voilà pourquoi elle chevauche jusqu'au petit matin!

Brr! Balai. hol!

Allons, réveille-toi,  
mon mignon, montre-moi ta langue!

Grosse et grasse,  
mm, mm, mm!  
Un délice!  
Mm, mmi, mm!  
Délicieux petit garnement,  
montre-moi ton doigt!

Seigneur Jésus!  
Oh! on dirait un bout de bois!  
Mon petit, tes doigts  
font pitié!

Petite! Gretel!

Apporte des raisins secs et des amandes,  
Hansel en réclame davantage!

**Gretel**  
Voici les amandes!

Abracadabra, branche de sureau!  
Disparais, enchantement, hop!

**La sorcière**(se tournant brusquement)  
Que dis-tu, ma petite chatte?

**Gretel**(quelque peu embarrassée)  
Je disais seulement: avale, mon petit Hansel!

**Hexe**

He?

**Gretel**

Wohl bekomm's, mein Hänselchen!

**Hexe**

Hi hi hi! Mein gutes Tröpfchen,  
da steck dir was ins Kröpfchen!

Friß, Vogel, oder stirb!  
Kuchenheil dir erwirb!

*(elle ouvre la porte du four; les braises sont moins vives. Pendant ce temps, Hansel fait de grands gestes en direction de Gretel.)*

**Hänsel**

Schwesterlein, hüt dich fein!

**Hexe**

Wie wässert mir das Mündchen  
nach diesem süßen Kindchen!  
Komm, Gretelchen,  
Zuckermädelchen!

Sollst in den Backofen hucken  
und nach den Lebkuchen gucken.  
Sorgfältig schau, ja!  
ob sie schon braun, ja,  
oder ob's zu früh  
's ist kleine Müh'!

**Hänsel**

Schwesterlein, hüt' dich fein!

**Gretel**

Ei, wie fang' ich's an,  
daß ich komme dran?

**Hexe**

Mußt dich nur eben  
ein bißchen heben!  
Kopf vorgebeugt,  
's ist kinderleicht!

**Hänsel**

Schwesterlein, hüt dich fein!

**Gretel**

Bin gar so dumm,  
nimm mir's nicht krumm!  
Drum zeig mir eben:  
Wie soll ich mich denn heben?

**Hexe**

Kopf vorgebeugt,  
's ist kinderleicht!

*(Tout en grommelant, elle se hisse vers le four, et lorsqu'elle est à moitié penchée en avant, Hansel et Gretel la poussent brusquement, de sorte qu'elle balance à l'intérieur. Puis ils referment vivement la porte.)*

**Gretel, Hänsel**

„Und bist du dann drin, schwaps!  
geht die Tür, klaps!“  
Du bist dann statt Gretelchen ...  
ein Brätelchen!

Jueh-hei! Nun ist die Hexe tot,  
mausetot, und aus die Not!  
Juch-hei! Nun ist die Hexe still,  
mäuschenstill, Kuchen gibt's die Füll'.  
Nun ist zu End' der Graus,  
Hexengraus,  
und der Spuk ist aus!

Ja, laß uns fröhlich sein,  
tanzen im Feuerschein,  
halten im Knusperhaus  
herrlichsten Freudenschmaus.  
Hei! juch-hei, juch-hei! usw.

*(Ils se mettent en position et dansent tous les deux, sur le devant de la scène tout d'abord, puis en direction de la chaumière. Là, Hansel abandonne Gretel, se précipite à l'intérieur et, après avoir refermé la porte, lance par la lucarne des pommes, des poires, des oranges, des noix dorées et toutes sortes de friandises dans*

**La sorcière**

Hein?

**Gretel** *(plus fort)*

Avale, mon petit Hansel!

**La sorcière**

Hi hi hi! Ma bonne petite,  
prends et mange cela!  
*(Elle met un raisin dans la bouche de Gretel.)*

Mange, mon pigeon, sinon tu vas dépérir!  
Profite de ce festin!

**Hänsel** *(ouvrant doucement la porte de la cage)*  
Petite sœur, prends garde!

*La sorcière (regardant Gretel avec envie):*  
L'eau me vient à la bouche  
lorsque je regarde cette belle enfant!  
Viens, ma petite Gretel,  
mon petit trésor en sucre!

*(Gretel s'avance vers elle)*

Penche-toi vers le four  
pour y voir cuire mon pain d'épice.  
Oui, vois s'ils ont déjà  
déjà bien brunis ou si je dois  
les laisser plus longtemps.  
Regarde, ce n'est pas difficile!

**Hänsel** *(se glissant hors de la cage)*  
Petite sœur, prends garde!

**Gretel** *(feignant la bêtise)*  
Mais comment faire?  
Comment dois-je m'y prendre?

**La sorcière**

Il suffit que tu te dresses  
sur la pointe des pieds  
et que tu penches la tête en avant,  
c'est un jeu d'enfant!

**Hänsel** *(retenant Gretel par sa robe)*  
Petite sœur, prends garde!

**Gretel** *(timidement)*  
Je suis tellement maladroite,  
ne m'en veux pas!  
Montre-moi donc comment  
je peux me hisser jusqu'au four!

**La sorcière** *(avec un geste d'impatience)*  
tu penches la tête en avant,  
C'est un jeu d'enfant!

**Gretel, Hänsel** *(se moquant d'elle)*

« Et une fois à l'intérieur, hop!  
la porte se refermera, clap! »  
Et c'est toi qui, au lieu de la petite Gretel  
deviendras une belle galette!

*(Hansel et Gretel s'embrassent avec jubilation)*

Hourra! La sorcière est morte à présent,  
... définitivement morte. Adieu les soucis!  
Hourra! La sorcière nous laisse tranquilles à présent,  
définitivement tranquilles. Et nous avons des gâteaux  
en abondance. Nos tourments prennent fin,  
les tourments que nous causait la sorcière.  
Le cauchemar est fini!

*(Ils se prennent par la main)*

Oui, réjouissons-nous,  
dansons à la lueur du feu  
et organisons un splendide festin  
dans la chaumière de la sorcière Grigrotte.  
Ha, hourra! hourra! etc.

- Hänsel und Gretel -

*le tablier que lui tend sa sœur. Pendant ce temps, le four commence à crépiter violemment et de hautes flammes paraissent, puis un grand craquement se fait e,te,dre , et le four s'effondre dans un bruit de tonnerre. Hansel et Gretel, qui, d'effroi laisse échapper son butin, s'approchent du four; interdits, ils demeurent là sans bouger. Et leur stupéfaction est à son comble lorsqu'ils aperçoivent autour d'eux une série d'enfants dont la croûte de pain d'épice qui les enveloppait est tombée)*

**Hänsel**  
Da, sieh nur die artigen Kinderlein!

**Gretel**  
Wo mögen die hergekommen sein?

**Kuchenkinder**

Erlöst! Befreit,  
Für alle Zeit!

**Gretel**  
Geschlossen sind ihre Äugelein;  
sie schlafen und singen doch so fein!

**Kuchenkinder**  
O rühre mich an,  
daß ich erwachen kann!

**Hänsel**  
Rühr du sie doch an,  
ich traue mir's nicht!

**Gretel**  
Ja, streicheln wir dies hübsche Gesicht!

*(Elle caresse l'enfant le plus proche d'elle, et celui-ci ouvre les yeux et sourit.)*

**Kuchenkinder**  
O rühr auch mich, auch mich rühr an,  
daß ich die Auglein öffnen kann!

*(Gretel caresse les autres enfants; qui ouvrent les yeux en souriant, mais sans bouger; pendant ce temps, Hansel s'empare du rameau de genévrier.)*

**Hänsel**  
Hokus pokus Holderbusch!  
Schwinde, Gliederstarre, husch!

**Kuchenkinder**  
Habt Dank, habt Dank eu'r Leben lang!  
*(Ils forment une ronde autour de Hansel et de Gretel)*

Die Hexerei ist nun vorbei,  
nun singen und springen wir froh und frei!  
Kommt, Kinderlein, zum Ringelreih'n!  
reicht alle euch die Händchen fein!  
Drum singt und springt,  
drum tanzt und singt,  
denn Kuchenheil uns allen winkt,  
Drum singt und springt usw.  
daß laut der Jubelruf durchdringt den Wald,  
und rings erschallt von Lust der Wald!

Habt Dank! Habt Dank!

*(Les enfants se secouent et s'égaillent dans toutes les directions.)*

**Hänsel**  
Die Englein haben's im Traum gesagt in stiller Nacht,.. .  
*(Quatre par quatre les enfants entourent Gretel*  
... was nun so herrlich ..... der Tag hat wahr gemacht.

**Kuchenkinder**  
Lob und Dank!

**Gretel**  
Ihr Englein, die uns so treu bewacht  
bei Tag und Nacht,  
euch sei Lob und Dank  
für all die Pracht,  
die hier uns lacht,  
die uns so wonnig lacht!

**Hänsel**  
Ihr Englein, die uns so treulich bewacht

**Hänsel**  
Ha! regarde les enfants!

**Gretel**  
D'où viennent-ils donc?

**Les enfants en pain d'épice***(immobiles, les yeux fermés, et dans la même attitude que jadis les figures de pain d'épice):*  
Libérés, délivrés,  
pour toujours!

**Gretel**  
Ils ont les yeux fermés;  
ils dorment et chantent pourtant si bien!

**Les enfants en pain d'épice**  
Oh, touche-moi  
afin que je m'éveille!

**Hänsel***(embarrassé)*  
Touche-les, toi;  
moi, je n'ose pas!

**Gretel**  
Oui, caressons ce joli visage!

**Les enfants en pain d'épice**  
Oh, touche-moi, moi aussi  
afin que je puisse ouvrir les yeux!

**Hänsel**  
Abracadabra, branche de sureau!  
Disparais, enchantement, hop!

**Les enfants en pain d'épice**  
Merci, merci pour toujours!  
La sorcellerie est terminée; nous sommes libres  
et nous pouvons sauter, chanter et nous amuser!  
Venez, les enfants, formons une ronde;  
donnez-vous tous la main!  
Chantez et sautez,  
dansez et chantez,  
car une montagne de gâteaux, est à nous.  
Chantez et sautez, etc...  
que nos cris de joie traversent la forêt  
et que les bois fassent écho à notre allégresse!

*(se retirant)*  
Merci! Merci!

**Hänsel**  
Les anges, du rêve ont prédit dans la nuit silencieuse,  
*et Hansel et s'inclinent gentiment devant eux)*  
...ce dont le jour....a apporté la réalisation!

**Les enfants en pain d'épice**  
Soyez remerciés

**Gretel**  
Anges, qui veillez si fidèlement sur nous  
le jour comme la nuit,  
soyez loués et remerciés  
pour tous ces prodiges,  
ces extraordinaires,  
ces merveilleux prodiges!

**Hänsel**  
Anges, qui veillez si fidèlement sur nous,

- Hänsel und Gretel -

bei Tag und Nacht,  
habt Lob und Dank,  
für all die Pracht,  
die so wonnig uns lacht!

**Kuchenkinder**

Habt Lob und Dank für all die Pracht  
die hier uns lacht!  
Habt Dank eu'r Leben lang! usw.

*(Tous s'approchent et tendent les mains à Hansel et Gretel)*

**Alle**

Habt Lob und Dank usw.

**Der Vater**

Ral-la-la-la, ral-la-la-la,  
wären doch uns're Kinder da!  
Ral-la-la-la, ral-la-la-la-la,  
Juch! Ei, da sind sie ja!

*(La père et la mère paraissent dans le fond de la scène et s'arrêtent en apercevant les enfants.)*

**Hänsel, Gretel**

Vater! Mutter!

**Die Mutter**

Kinderchen!

**Der Vater**

Da sind ja die armen Sünderchen!

**Alle**

Hei!

*(Ils s'embrassent joyeusement. Pendant ce temps, deux jeunes garçons ont tiré des restes du four la sorcière transformée en pain d'épice. En la voyant ainsi tous poussent des cris d'allégresse.)*

**Der Vater**

Kinder, schaut das Wunder an,  
wie die Hexe hexen kann,  
wie sie hart, knusperhart  
selber nun zum Kuchen ward!

**Alle Übrigen**

Schaut, o schaut das Wunder an,  
wie die Hexe hexen kann,  
wie sie hart, knusperhart  
selber nun zum Kuchen ward!

*(les deux enfants portent "la sorcière" dans la chaumière)*

**Der Vater**

Merkt des Himmels Strafgericht:  
Böse Werke dauern nicht.  
Wenn die Not aufs höchste steigt,  
Gott der Herr sich gnädig zu uns neigt!  
Ja, wenn die Not aufs höchste steigt,  
Gott der Herr die Hand uns reicht!

**Gretel, Hänsel, die Mutter, Kuchenkinder:**

Wenn die Not aufs höchste steigt,

Gott der Herr die Hand uns reicht!

*(Le rideau s'abaisse cependant que les enfants forment une ronde joyeuse autour du petit groupe.)*

le jour comme la nuit  
soyez loués et remerciés  
ces extraordinaires,  
ces merveilleux prodiges!

**Les enfants en pain d'épice**

Soyez loués et remerciés pour tous ces prodiges,  
ces extraordinaires et merveilleux prodiges!  
Soyez-en remerciés toute votre vie! etc.

**Tous**

Soyez remerciés...etc...

**Le Père** *(en coulisses)*

Rai-la-la-la, rai-la-la-la,  
Si seulement nos enfants étaient ici!  
Rai-la-la-la, rai-la-la-la-la,  
hourra, les voici!

**Hänsel, Gretel** *(accourant à leur rencontre)*

Papa! Maman!

**La Mère**

Mes enfants!

**Le Père**

Voilà nos petits garnements!

**Tous**

Ha!

**Le Père**

Enfants, voyez ce miracle,  
voyez comme la sorcière sait ensorceler  
et comme elle sait se durcir et se griller  
pour se transformer en pain d'épice!

**Tous les autres**

Voyez, oh! voyez ce miracle,  
voyez comme la sorcière sait ensorceler  
et comme elle sait se durcir et se griller  
pour se transformer en pain d'épice!

**Le Père**

Souvenez-vous de cette sentence divine:  
les actes maléfiques ne durent pas!  
Lorsque la misère est à son comble,  
notre Seigneur Dieu se penche gracieusement vers nous!  
Oui, lorsque la misère est à son comble,  
notre Seigneur Dieu nous tend la main.

**Gretel, Hänsel, la Mère et les enfants en pain d'épice**

Lorsque la misère est à son comble,

*(accompagnés du Père)*

notre Seigneur Dieu nous tend la main.

**FIN**